

БУРОВ А.А.

Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина

МЕСТО И РОЛЬ ЛЕКСИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ

Для современного общества характерна потребность во взаимодействии и сотрудничестве между народами и культурами. Только совместными усилиями человечество сможет решить большинство проблем, которые нас окружают и с которыми мы сталкиваемся ежедневно. Именно это и дало толчок для широкого и стремительного развития переводческой деятельности.

Невозможно точно и конкретно ответить на вопрос *Что же такое перевод?*, дать определение этому понятию, если мы будем рассматривать его отдельно от социальной действительности, от общества, так как само это понятие не существует отдельно от общества, они находятся в неразрывной связи друг с другом. Так же широк и круг деятельности перевода. Сегодня популярны переводы художественной литературы (проза, стихи), научных статей, газет, инструкций и прочего.

Особое место занимает перевод художественной литературы. В качестве основной его отличительной характеристики ученые считают особую эстетическую направленность информации переводимых текстов.

Художественный перевод существенно отличается от других видов перевода (информативный, специальный, общественно-политический), так как он требует от переводчика способности сохранить сюжет произведения, не нарушая при этом ту атмосферу, в котором это произведение уже написано автором. Можно сказать, что переводчик является почти тем же самым писателем, так как он заново создает книгу, пишет ее для читателя. И неудивительно, что художественный перевод имеет ряд особенностей.

Говоря о художественном переводе, в самом общем виде можно сказать, что перед ним стоят те же задачи, что и перед другими видами перевода. Художественный перевод, как и любой другой, призван воспроизвести средствами языка перевода все то, что сказано на исходном языке. Особенности же его и специфика возникающих проблем определяются, прежде всего, спецификой самого художественного текста, его весьма серьезными отличиями от других типов текстов.

Одно из основных отличий художественного текста от любого другого состоит в том, что в нем действительность (а точнее – то или иное ее отражение) представлена в виде образа. Художественный текст опирается на образное отражение мира и существующих для комплексной передачи разных видов информации – интеллектуальной, эмоциональной, эстетической, – а также обладающих функцией эмоционального воздействия на читателя [1, с. 349].

Основная цель любого произведения этого типа заключается в достижении определенного эстетического воздействия, создании художественного образа. Такая эстетическая направленность отличает художественную речь от

остальных актов речевой коммуникации, информативное содержание которых является первичным, самостоятельным.

Одной из основных особенностей художественного текста является наличие в нем лирического героя. Пользуясь выражением В.В. Виноградова, можно сказать, что в произведении всегда есть образ автора, который и создает внутреннее единство текста [2, с. 118]. Художественный текст, в отличие от логического текста, не бывает объективным, лишенным авторской позиции.

Художественные тексты отличаются и своим структурным разнообразием. В художественном произведении могут чередоваться эпизоды, относящиеся к разным сюжетным линиям, могут смещаться и даже смешиваться разные хронологические и логические планы, появляться так называемые ретроспективные эпизоды. Прочитанное ранее может переосмыслиться после получения новой информации. Автор может сознательно «утаивать» часть информации до определенного момента, сознательно создавать некоторую двусмысленность. Все это служит созданию у читателя нужного настроения, нужного впечатления, помогает автору подготовить читателя к восприятию дальнейших событий как чего-то ожидаемого или, наоборот, неожиданного и т.д. [1, с. 353–354].

Композиция художественного произведения воплощается не в отдельных его элементах, а в их взаимодействии. Она представляет собой сложное, пронизанное многосторонними связями единство компонентов. Все компоненты текста – как смежные, так и отдаленные друг от друга – всегда находятся во внутренней взаимосвязи и взаимоотражении. Сами их отношения, их последовательность и перебои содержательны.

Следующая особенность художественного текста состоит в том, что, в отличие, скажем, от научных статей или технических описаний, он обычно характеризуется высокой степенью национально-культурной и временной обусловленности. Любой художественный текст характеризуется определенным соотношением компонентов «общечеловеческое – национальное» и «всегда – сейчас (тогда)». Независимо от того, стремится автор к этому или нет, художественный текст всегда отражает особенности того народа, представителем которого автор является и на языке которого он пишет, и того времени, в котором он живет. Кроме того, писатель может сознательно вводить в свой текст национально-культурные реалии, ассоциирующиеся к тому же с определенным временем в жизни народа [1, с. 358].

Любой художественный текст допускает множество прочтений. Он также может содержать достаточно высокую степень неопределенности, возникающей за счет многозначности слов и грамматических форм.

Прочтение художественного текста в очень большой степени зависит от национально-культурных стереотипов, а также от индивидуального склада читателя, от его личного восприятия, от его читательского опыта.

Помимо всего этого, то или иное прочтение художественного текста может еще зависеть и от того, насколько читатель знаком с концепцией автора. Неверно понятая концепция заставляет совершенно по-иному воспринимать

читаемое. Неверно поняв идею произведения, переводчик выбирает варианты перевода, «работающие» на эту идею, навязывая тем самым свое прочтение читателю перевода [1, с. 368].

Таким образом, существует три группы причин, вызывающих неоднозначность восприятия художественного текста: языковая неопределенность, намерение автора и подготовленность читателя и различные интерпретации переводчиками одного и того же текста оригинала можно считать одной из главных причин вариативности перевода и появления нескольких вариантов перевода текста оригинала.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Сдобников, В.В. Теория перевода : [учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков] / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М. : АСТ, Восток-Запад, 2007. – 448 с.
2. Виноградов, В.В. О теории художественной речи / В.В. Виноградов. – М. : Высшая школа, 1971. – 240 с.